

Дискурс о языковой адаптации: рассказы о жизни инофононов

М.Б.Бергельсон, НИУ ВШЭ

Круглый стол «Языки Москвы и языковое
разнообразие города»

Институт языкознания РАН
17 ноября 2017 г.

Описание проекта

- Life Narratives как особая жанровая схема
- Проект «Рассказы о жизни»
- Социокультурный аспект

Мини-корпус или case studies?

- Развитие проекта в связи с «Языками Москвы»
- 9 нарративов, полученных от «инофононов»
- Параметры типологизации
 - 1. «из большой семьи народов» - 2
 - 2. «херитажники» - 2
 - 3. «иностранцы» - 5
 - «я русский бы выучил только за то ..» - Италия, Великобритания
 - «Россия страна возможностей» - Непал, Ливан, Италия

Другие параметры вариативности данных

- Помимо происхождения /цели освоения
 - Освоение русского
 - Естественное
 - Вынужденное
 - Реализация мечты
 - Возраст первичного освоения
 - В семье
 - В школе
 - На месте
 - Степень «удовлетворенности»
- 

Повторяющиеся темы

- 1. Сохранность родного языка
 - Эмоционально насыщенный контекст
- 2. Расщепленная индивидуальность
 - На каком языке с кем
- 3. Освоение языка в среде
 - Преодоление трудностей
 - Гендерные различия ??



Повторяющиеся формальные признаки

- Лексические средства
- Паравербальные средства
 - Смех
 - Вздох
 - Покашливание
 - Улыбка
- Анализ контекста для «неловкий смех»
 - Экспозиторный тип изложения, опора на стереотипы
 - Неудовлетворенность собственным дискурсом
 - Снятие ответственности за способ вербализации
 - Дискурсивная неловкость
 - Навязываемая комичность ситуации

«Неловкий смех» в других дискурсивных жанрах

- INTERPRETATION OF "EMBARRASSMENT" LAUGHTER IN NARRATIVES BY PEOPLE WITH APHASIA AND NON-LANGUAGE-IMPAIRED SPEAKERS
 - (Mariya V. Khudyakova, Mira B. Bergelson)
- Failure to produce an appropriate linguistic form
- Failure to produce an appropriate interpretation
- Dissatisfaction by the narrative
 - Laughter in the end of an episode or the story can be explained as the embarrassment of the speaker about the quality of their retelling.



«Неловкий смех»: опора на стереотипы,
экспозиторный тип изложения; стратегия
вежливости

- *Хм, детство мое было довольно веселым/, Италия как никак (смеется).*
 - *И так как здесь, ну, все знают, что здесь.. самые лучшие танцы в мире {смеется}*
 - *Даа, очень красивый город. Очень большой город! {смеется} Эээ.. Ну просто у нас таких*
- больших города нет*
- *Да, вот, когда, как бы, все знают...эээ...на каком-то уровне английский...просто чтобы, как бы, быть частью мира...{смех} миро . вого общества, я не знаю, если можно так сказать...*

«Неловкий смех»: снятие ответственности за способ вербализации

Не знаю даже, что и рассказывать (смеется).

Вообще/ мы с друзьями были грозой района, как тут говорят (смеется).

Так что ему здесь как-то сложновато было... Но здесь... Сейчас, ну, некоторые люди знают английский, так что нормально. А так, не знаю... {смеется}.

Я не знаю, так, **отдыхаю**. {смеется}

«Неловкий смех»: неудовлетворенность собственным дискурсом

- И вот так я изучала русский язык с самого детства... можно сказать, что он у меня родной... ну не знаю я, какой родной (смеется). Ну, в общем, ладно.
- Ну, например, одно предложение, мы половину на русском, половину на английском, потому что {смеется} иногда некоторые слова не знаем, так что легче.
- Вот, .. мне так круто было в Москве, / как бы, эээ... видеть все места, где, .. ааа, мои любимые, там, книги...эээ..были написаны, или, как бы, ммм.../ извини, что я плохо говорю по-русски...{смех}
- Патриаршие, спасибо... {смех} /
- Я нормально отвечаю? {смех}

«Неловкий смех»: дискурсивная неловкость, связанная с нарушением норм; стратегия вежливости

- Знала только, что хочу увидеть мир и веселиться, я думаю, этого вполне достаточно (смеется).
- Планов у меня нет {смех}
- Тогда... могу сказать, что жизнь была интересная: {смех} без больших проблем.
- Начинай лучше, что|| ты задаешь вопросы.. и. тогда может быть.. Потому что мой жизнь - она длинная. {Смех}
- Сначала я ничего не понимал {смех}.
- Ну это.. это молодость, и... поиск приключений, я думаю.. поэтому, да {смех}..

«Неловкий смех»: Навязываемое восприятие ситуации как комичной

- Ах, мои впечатления о России, ну знаете, странно немного читать книги и видеть один мир, а потом приезжать и видеть совершенно другой (смеется).
- Но просто у меня сейчас, ну, бывает, что я забываю сербские слова, и мне надо некоторое время, чтобы просто перейти на сербский, так что... {смеется}
- У нас, я думаю, что было достаточно такой большой культурный шок {смех}..

Смех как прием

- Когда можно говорить о смехе как «нарративной стратегии»?
- С чем коррелирует?
 - тема, возраст, пол, ??

Конфликт ценностей: оправдывающийся дискурс и аргументативный тип дискурсивного изложения

- У нас в основном все говорили на русском языке. Вообще Абхазия очень многонациональная. У нас в классе было двадцать одна национальность. ...
- Есть чисто армянская школа. Но так как я с детских лет ходила в детский сад и в ясельки, то пришлось маме отдать в русскую школу, так как я среди русских детей: «Она пойдет в русскую школу». Конечно, я потом маме говорила: «Надо было меня в армянскую отдать, русский язык я бы все равно знала». Ну вот она так считала. ...
- У нас в доме все время говорили на армянском и на греческом. Дети подросли, когда уже мама моя училась в институте в сухумском уже русский язык.. Поэтому в доме у нас вот пошли уже внуки, правнуки - все на русском, в основном.
[- Но родной язык все равно?]
- Армянский, да.

Иконическое использование паравербальных сигналов: вздох сожаления или улыбка удовлетворения

➤ Коррелирует с общей темой и возрастом

- Мы общались и мы учили язык.. запросто.. {вздох} /
- Это был, в большей степени, бытовой язык /, потому что в школе, если нужно что-то было по литературе русской прочитать, {улыбается} мы быстрее читали на литовском /, чтобы **потом уже..** на русском..
- Когда это касается Литвы, близких родных и касается литовской темы, я думаю на литовском {улыбается},
- и даже когда меня спрашивали: а на каком / ты **думаешь** языке? [*Это очень частый бывает вопрос ээ.. м..* людям, которые там владеют несколько= несколькими языками или там двумя, скажем, равно= равномерно, равносильно...] {вздох}
- Ну, а что касается языка /. Я его не забываю, дочка моя говорит на литовском, {улыбается} пишет, читает..

Перспективы исследования

- Рассчитываем получить от 20 до 30 нарративов
- Несколько историй, связанных с языковой адаптацией
- Несколько возможных направлений для анализа
- Паравербальные сигналы: смех